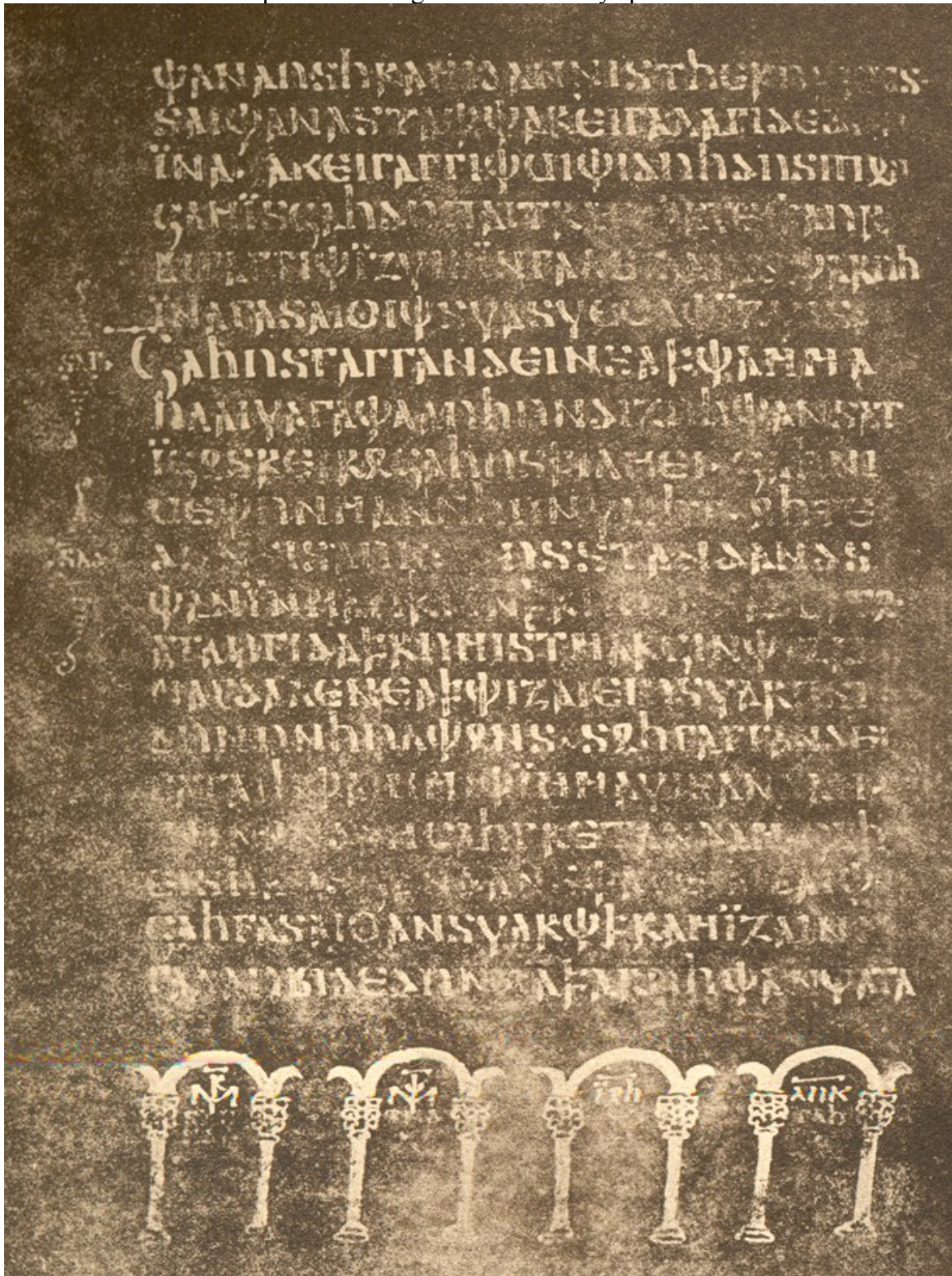


St. Mark XVI: 6-12, plate 374

Plate 374 is in a bad shape. For reading it I use the X-rays photo.



St. Mark XVI: 6-12, plate 374

St. Mark XVI: 6; plate 374, line 1

ψΑΝΑΝΣΗΡΑΜΙΑΑΝΝΙΣΤΗΕΡΗΝ Σ·

Plate 374, line 1

which was crucified not here he is risen
þana ushramidan nist her u[rrai]s

(KJV) 6 ...which was crucified; he is risen; he is not here;

Comments:

- a) In the commonly used New Testament the order is: “he is risen; he is not here.” However, in the Gothic text is: “he is not here, he is risen.”
- b) I suggest that *rrai* is a reconstruction.

St. Mark XVI: 6; plate 374, line 2

ΣΑΙΨΑΝΑΣΤΑΨΨΑΚΕΙΓΑΛΑΓΙΔΕΑ

Plate 374, line 2

see the place where they laid
sai þana stap þarei galagided[un]

(KJV) behold the place where they laid

Comments:

I suggest that *un* is a reconstruction.

St. Mark XVI: 6,7; plate 374, line 3

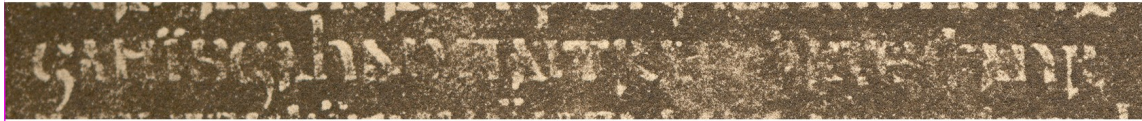
ἸΝΑ· ΑΚΕΙΓΑΓΓΙΨΙΨΙΔΗΝΗΝΣΙΠΩ

Plate 374, line 3

him· But go tell to his disciples
ina· akei gaggib qibiduh du sipon

(KJV) him. 7 But go your way, tell his disciples

St. Mark XVI: 7; plate 374, line 4



ḠAMİSḠA HANPAITRAH Ψ ΕΙΨΑΝΚ

Plate 374, line 4

and to Peter that before
jam is jah du paitrau þ[at]ei faur

(KJV) and Peter that he goeth before you

Comment:

I suggest that *at* is a reconstruction.

St. Mark XVI: 7; plate 374, line 5



BIΓAΓΓIΨİZYISİNGAΛE ΨAΡNH

Plate 374, line 5

goes before you in Galilee there
bigaggip ĩzwis ĩn gale[ilaian] þaruh

(KJV) into Galilee: there

Comment:

I suggest that *ilaian* is a reconstruction.

St. Mark XVI: 7; plate 374, line 6



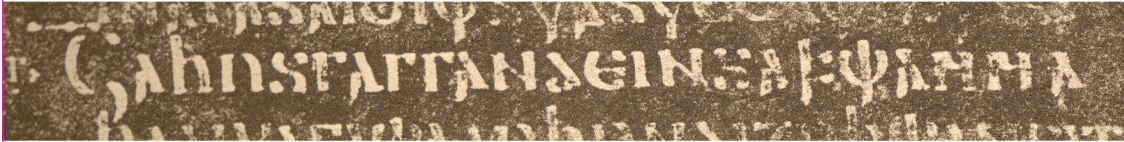
İNAΓAΓAIOIΨSYASYEUAΨİZΨIS

Plate 374, line 6

him you see as he said to you
ina gasaihvip swaswe qap ĩzwis[:]

(KJV) shall ye see him, as he said unto you.

St. Mark XVI: 8; plate 374, line 7



Ḡ a h n s r a r r a n a e i n s a f ψ a m m a

Plate 374, line 7

and they went from there
Jah usgaggandeins af þamma

(KJV) 8 And they went out quickly,

St. Mark XVI: 8; plate 374, line 8



h l a i w a r a f l a u h u n d i z u h þ a n s a t

Plate 374, line 8

the tomb fleeing
hlaiwa gaþlauhun dizuh þan sat

(KJV) and fled from the sepulchre

St. Mark XVI: 8; plate 374, line 9



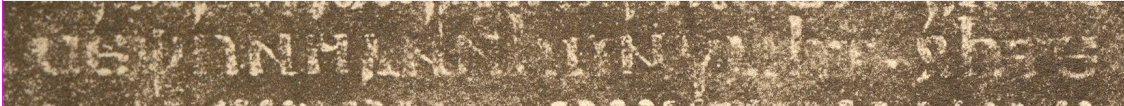
ī ḡ r s r e i r ḡ ḡ a h n s f i l m e i · ḡ a h n i

Plate 374, line 9

trembling and amazed· and neither
ījos reiro jah usfilmei· jah ni

(KJV) for they trembled and amazed: neither

St. Mark XVI: 8; plate 374, line 10



u e phi non manni non yaiht. ohte

Plate 374, line 10

said man thing· afraid
qepun mannhun waiht· ohte

(KJV) said they anything to any man; for they were afraid.

St. Mark XVI: 8,9; plate 374, line 11



a isan k: n s s t a n a n a s

Plate 374, line 11

also: risen
[dun s]is auk: usstandands

(KJV) 9 Now when Jesus was risen

Comment:

I suggest that *dun s* is a reconstruction.

St. Mark XVI: 9; plate 374, line 12



psi an i n n a n k r n q

Plate 374, line 12

in the day before the Sabbath
pan in maur[gin f]ru[min sabbat]o

(KJV) early the first day of the week,

Comment:

I suggest that *gin f* and *min sabbat* are reconstructions.

Comment:

The common translation denotes “the first day of the week,” while the Gothic text according to the

present reading talks about “the day before the Sabbath.” I suggest that the Gothic text talks about “the day after the Sabbath” and in this way alludes to a great debate among early Christian concerning the counting of the days up to Pentecost.

St. Mark XVI: 9; plate 374, line 13



Plate 374, line 13

he appeared	first	to Mary	that of
ataugida	frumist	marjin	þ[i]z[ai]

(KJV) he appeared first to Mary

Comment:

I suggest that *i* and *min ai* are reconstructions.

St. Mark XVI: 9; plate 374, line 14



Plate 374, line 14

Magdalene	out of whom	he had cast	seven
magdalene	af þizaiei	uswar[þ]	si

Magdalene, out of whom he had cast seven

Comment:

I suggest that *q* is a reconstructions.

St. Mark XVI: 9,10; plate 374, line 15



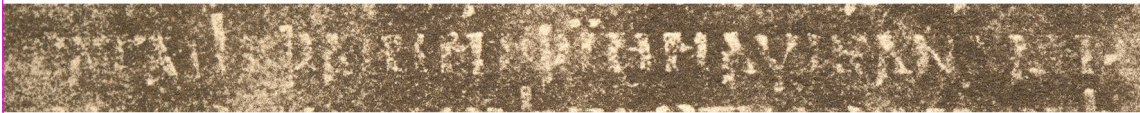
Plate 374, line 15

devils·	So	she went
---------	----	----------

bun un hul þons · soh gaggandei

(KJV) devils. 10 And she went

St. Mark XVI: 10; plate 374, line 16



ΓΑΤΑΙΗ ΨΑΙΜΜΙΨΙΜΜΑΥΙΣΑΝΔΑΜ

Plate 374, line 16

told them with him were
gataih þaim miþ ïmma wisandam·

(KJV) and told them that had been with him,

St. Mark XVI: 10,11; plate 374, line 17



Α ΜΓΑΗΓΚΕΤ ΔΑΜ·ΓΑΗ

Plate 374, line 17

they mourned and wept· and
[qainonda]m jah gret[an]dam· jah

(KJV) as they mourned and wept. 11 And

Comment:

I suggest that *qainonda* and *an* are reconstructions.

St Mark XVI: 11; plate 374, line 18



ΕΙΣ ΗΡΑ ΨΑ ΔΙΨ

Plate 374, line 18

they heard that he was alived
eis hau[sjan]d[ans] þa[tei lib]aiþ

(KJV) they, when they had heard that he was alive,

Comment:

I suggest that *sjan* , *ans*, and *tei lib* are reconstructions.

St Mark XVI: 11; plate 374, line 19



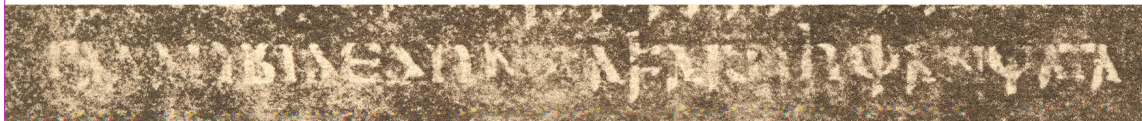
GAHVANS AIO ANS YARKΨ FRAM IZAIN

Plate 374, line 19

and had been seen of her did not
jah gasaihvans warþ fram izai ni

(KJV) and had been seen of her, believed not

St. Mark XVI: 11,12; plate 374, line 20



GA LABIAE AN N. AFARUH PAN PATA

Plate 374, line 20

believed after that
galaubidedun· afaruh þan þata

(KJV) 12 After that